

C-48

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Criminal Code and to make consequential
amendments to the National Defence Act

FIRST READING, OCTOBER 5, 2010

MINISTER OF JUSTICE

C-48

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la défense
nationale en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 5 OCTOBRE 2010

MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* with respect to the parole inadmissibility period for offenders convicted of multiple murders. It also makes consequential amendments to the *National Defence Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en ce qui touche le délai préalable à la libération conditionnelle des auteurs de meurtres multiples. Il apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la défense nationale*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to the National Defence Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la défense nationale en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Protecting Canadians by Ending Sentence Discounts for Multiple Murders Act*.

1. *Loi protégeant les Canadiens en mettant fin aux peines à rabais en cas de meurtres multiples.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. Section 675 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2.2):

2. L'article 675 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Appeal against s. 745.51(1) order

(2.3) A person against whom an order under subsection 745.51(1) has been made may appeal to the court of appeal against the order.

(2.3) La personne qui a fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 745.51(1) peut interjeter appel de celle-ci.

Appel de l'ordonnance prévue au paragraphe 745.51(1)

3. Section 676 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

3. L'article 676 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Appeal against decision not to make s. 745.51(1) order

(6) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against the decision of the court not to make an order under subsection 745.51(1).

(6) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de la décision du tribunal de ne pas rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 745.51(1).

Appel relatif à l'ordonnance prévue au paragraphe 745.51(1)

4. The Act is amended by adding the following after section 745.2:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 745.2, de ce qui suit :

Recommendation by jury — multiple murders	<p>745.21 (1) Where a jury finds an accused guilty of murder and that accused has previously been convicted of murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:</p>	<p>745.21 (1) Dans le cas où un jury déclare coupable de meurtre un accusé déjà reconnu coupable d'un autre meurtre, le juge qui préside le procès doit, avant de dissoudre le jury, lui poser la question suivante :</p>	Recommendation du jury — meurtres multiples
	<p>You have found the accused guilty of murder. The law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period without eligibility for parole to be served for this murder consecutively to the period without eligibility for parole imposed for the previous murder? You are not required to make any recommendation, but if you do, your recommendation will be considered by me when I make my determination.</p>	<p>Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au fait que la période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle soit purgée consécutivement à celle fixée pour le meurtre précédent, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité d'ordonner qu'elles soient purgées consécutivement?</p>	
Application	<p>(2) Subsection (1) applies to an offender who is convicted of murders committed on a day after the day on which this section comes into force and for which the offender is sentenced under this Act, the <i>National Defence Act</i> or the <i>Crimes Against Humanity and War Crimes Act</i>.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique aux meurtres commis au plus tôt le lendemain de l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour lesquels le contrevenant est condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la présente loi, de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou de la <i>Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre</i>.</p>	Application
	<p>5. The Act is amended by adding the following after section 745.5:</p>	<p>5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 745.5, de ce qui suit :</p>	
Ineligibility for parole — multiple murders	<p>745.51 (1) At the time of the sentencing under section 745 of an offender who is convicted of murder and who has already been convicted of one or more other murders, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and the recommendation, if any, made pursuant to section 745.21, by order, decide that the periods without eligibility for parole for each murder conviction are to be served consecutively.</p>	<p>745.51 (1) Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745, le juge qui préside le procès du délinquant qui est déclaré coupable de meurtre et qui a été déclaré coupable d'un ou plusieurs autres meurtres — ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal — peut, compte tenu du caractère du délinquant, de la nature de l'infraction et des circonstances entourant sa perpétration ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.21, ordonner que les périodes d'inadmissibilité à la libération conditionnelle pour chaque condamnation pour meurtre soient purgées consécutivement.</p>	Délai préalable à la libération conditionnelle — meurtres multiples
Reasons	<p>(2) If a judge decides not to make an order under subsection (1), the judge shall give, either orally or in writing, reasons for the decision.</p>	<p>(2) Le juge est tenu de motiver oralement ou par écrit sa décision de ne pas rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).</p>	Motifs
Application	<p>(3) Subsections (1) and (2) apply to an offender who is convicted of murders committed on a day after the day on which this section comes into force and for which the offender is sentenced under this Act, the <i>National Defence Act</i> or the <i>Crimes Against Humanity and War Crimes Act</i>.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux meurtres commis au plus tôt le lendemain de l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour lesquels le contrevenant est condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la présente loi, de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou de la <i>Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre</i>.</p>	Application

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R. ch. N-5

1998, c. 35, s. 36

6. Paragraph 140.3(2)(a) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial; and

7. Section 149 of the Act is replaced by the following:

149. Where a person is under a sentence imposed by a service tribunal that includes a punishment involving incarceration and another service tribunal subsequently passes a new sentence that also includes a punishment involving incarceration, both punishments of incarceration shall, subject to section 745.51 of the *Criminal Code*, after the date of the pronouncement of the new sentence, run concurrently but the punishment higher in the scale of punishments shall be served first.

8. Section 230 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the decision to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

9. Section 230.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the decision not to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

COORDINATING AMENDMENTS

10. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-41, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 68 of the other Act comes into force before section 6 of this Act, then that section 6 is replaced by the following:

6. L’alinéa 140.3(2)a de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale;

7. L’article 149 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

149. Lorsqu’un tribunal militaire inflige une peine d’incarcération à un individu déjà condamné par un autre tribunal militaire à une peine semblable, les deux peines d’incarcération sont, sous réserve de l’article 745.51 du *Code criminel*, exécutées simultanément à compter du 15 prononcé de la plus récente, la plus grave dans l’échelle des peines ayant préséance.

8. L’article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) la décision de rendre l’ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

9. L’article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) la décision de ne pas rendre l’ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

DISPOSITIONS DE COORDINATION

10. (1) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-41, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’article 68 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 6 de la présente loi, cet article 6 est remplacé par ce qui suit :

Concurrent punishment

1998, ch. 35, art. 36

10 Confusion de peines

Bill C-41

Projet de loi C-41

6. Paragraph 226.1(2)(a) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

(3) If section 6 of this Act comes into force before section 68 of the other Act, then, on the day on which that section 68 comes into force, paragraph 226.1(2)(a) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

(4) If section 68 of the other Act comes into force on the same day as section 6 of this Act, then that section 6 is deemed to have come into force before that section 68 and subsection (3) applies as a consequence.

6. L'alinéa 226.1(2)a) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

(3) Si l'article 6 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 68 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 68, l'alinéa 226.1(2)a) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 68 de l'autre loi et celle de l'article 6 de la présente loi sont concomitantes, cet article 6 est réputé être entré en vigueur avant cet article 68, le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.

COMING INTO FORCE

Order in council

11. This Act, other than section 10, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. La présente loi, à l'exception de l'article 10, entre en vigueur à la date fixée par décret.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Code**Code criminel*

Clause 2: New.

Article 2: Nouveau.

Clause 3: New.

Article 3: Nouveau.

Clause 4: New.

Article 4: Nouveau.

Clause 5: New.

Article 5: Nouveau.

*National Defence Act**Loi sur la défense nationale*

Clause 6: Relevant portion of subsection 140.3(2):

Article 6: Texte du passage visé du paragraphe 140.3(2) :

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la sentence d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et :

(a) a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial; and

a) la mention, aux articles 745.2 et 745.3, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale;

Clause 7: Existing text of section 149:

Article 7: Texte de l'article 149 :

149. Where a person is under a sentence imposed by a service tribunal that includes a punishment involving incarceration and another service tribunal subsequently passes a new sentence that also includes a punishment involving incarceration, both punishments of incarceration shall, after the date of the pronouncement of the new sentence, run concurrently but the punishment higher in the scale of punishments shall be served first.

149. Lorsqu'un tribunal militaire inflige une peine d'incarcération à un individu déjà condamné par un autre tribunal militaire à une peine semblable, les deux peines d'incarcération sont exécutées simultanément à compter du prononcé de la plus récente, la plus grave dans l'échelle des peines ayant préséance.

Clause 8: Relevant portion of section 230:

Article 8: Texte du passage visé de l'article 230 :

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

230. Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

Clause 9: Relevant portion of section 230.1:

Article 9: Texte du passage visé de l'article 230.1 :

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

230.1 Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>